

## УЧЕТ ИНДИВИДУАЛЬНО-ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ОРАТОРА В ПРОЦЕССЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

**О. В. Железнякова**

*Заведующий кафедрой современных технологий перевода  
Минский государственный лингвистический университет, г. Минск  
28olga02@mail.ru*

**Е. Е. Власова**

*Доцент кафедры иностранных языков  
Национальный исследовательский университет «МЭИ», г. Москва*

В настоящее время активное распространение получает английский язык как язык-посредник. Из-за большого многообразия мировых разновидностей языка возникают и его различные звуковые вариативности. При этом зачастую в условиях конкретной переводческой ситуации как для оратора, так и для переводчика английский язык не является родным, что приводит к трудностям при переводе и даже к коммуникативным сбоям. Переводчик должен обладать необходимой компетенцией для выбора и использования наиболее эффективных стратегий при устном переводе. В статье рассматривается влияние психологических факторов на успешность осуществления устного перевода акцентной речи с английского языка на русский. Разбираются основные факторы и личностные качества переводчика, оказывающие влияние на адекватность переводимого текста.

**Ключевые слова:** устный перевод; акцентная речь; трудности перевода; психолингвистические факторы; прием опущения; адекватность.

## INDIVIDUAL PSYCHOPHYSIOLOGICAL CHARACTERISTICS OF THE SPEAKER IN THE PROCESS OF INTERPRETING

**O. V. Zheleznyakova**

*Head of the Department of modern translation technologies  
Minsk State Linguistic University, Minsk  
28olga02@mail.ru*

**E. E. Vlasova**

*Assistant professor of the Department of Foreign Languages  
National Research University "Moscow Energy Institute", Moscow*

Currently, English is actively spreading as an intermediary language. Due to the great variety of world varieties of language, its various sound variations also arise. Moreover, often in a specific translation situation, both the speaker and the translator do not have English as their native language, which leads to difficulties in translation and even communication failures. The interpreter must have the necessary competence to select and use the most effective strategies for interpreting. The article examines the influence of psychological factors on the success of oral translation of accented speech from English into Russian. The main factors and personal qualities of the translator that influence the adequacy of the translated text are analyzed.

**Keywords:** interpreting; accent; interpreting difficulties; psycholinguistic factors; omission; interpreting adequacy.

Не вызывает сомнений, что основной задачей переводчика является минимизировать отличия результата перевода от оригинала, поэтому важным требованием к переводчику является его профессиональная компетентность. Но даже в случае высокого уровня подготовки переводчика добиться полной эквивалентности

исходного и переводного текста практически невозможно. Говоря о разных видах устного перевода, следует отметить, что большое влияние на степень отклонения от исходного сообщения оказывают когнитивные психолингвистические параметры, а именно: «точность и скорость слухового восприятия речи переводчиком и адекватность извлечения акустической информации для последующего кодирования смысла текста перевода» [1, с. 191].

В настоящее время особой характеристикой устного перевода с английского языка можно назвать то, что для участников коммуникации, включая самого переводчика, в большинстве случаев, английский язык не является родным. Для адекватной передачи смысла высказывания при опосредованном переводе переводчик должен обладать специальными знаниями об особенностях речи говорящего, которые связаны с его социокультурной и этнической принадлежностью.

Под психолингвистическими факторами имеется в виду скорость, точность восприятия речи и адекватность извлечения акустической информации, которые считаются одними из самых важных факторов определения степени расхождения текста перевода и оригинала.

Г. В. Чернов одним из первых среди российских специалистов по синхронному переводу подчеркивал необходимость усвоения переводчиком не только некоторого стандарта звукового строя английского языка – британского или американского, но и специфических черт всех остальных вариантов английского языка, включая его «неофициальные» варианты (не только австралийского, но и «индо-пакистанского», а также «африканского») [2, с. 211].

В современном мире состояние системы английского языка характеризуется нарастанием фонетической вариативности и ослаблением кодифицированной нормы, как следствие, расширения ареала и сфер функционирования английского языка как посредника. В то же время региональная вариативность поддерживает в языке динамические процессы, обеспечивающие его существование и развитие. «Фонетическая вариативность трактуется как свойство звуковой подсистемы языка, выражающееся в модификации, отклонении от некоторой нормы (инварианта) под влиянием различных факторов и условий формирования и функционирования языка в языковом коллективе, включая социальную стратификацию, территориальную обособленность, национально- и этнолингвистическую дифференциацию и так далее» [3, с. 110].

Акцент, звуковое варьирование в речи на вторичном языке, можно рассматривать с разных точек зрения. По мнению В. Л. Завьяловой акцент является индикатором национальной (этнической), территориальной (региональной) и социальной принадлежности билингва. Но также акцент является особенностью речи, которая может привести к коммуникативным неудачам и даже вызвать отрицательные социальные последствия [3, с. 112].

Тем не менее, следует уточнить, что фонетическая вариативность речи, акцент, может изменить коммуникативную ситуацию таким образом, что слушающий, например, услышав в речи собеседника акцент, подстроится под него, начнет больше контролировать свою речь, говорить понятнее. Также слушающий, посредством наличия фонетической вариативности, может определить эмоциональное состояние собеседника или проигнорировать ошибку, если коммуникант случайно оговорился.

Также следует учитывать, что в реальной коммуникации, где возможен переспрос, широкий контекст и достаточно большой выбор механизмов и стратегий восприятия сообщения, ситуация с фонетической вариативностью существенно отличается от, например, процесса синхронного перевода, где переводчик ограничен по времени, или от ситуации использования особых каналов связи (авиасообщения, морская коммуникация), где фонетическое варьирование может привести к серьезным коммуникативным последствиям.

Таким образом, особенно важную роль восприятие акцентной речи играет в процессе синхронного перевода.

Мы выделяем следующие переводческие трудности, обусловленные фонетическими факторами:

1) высокий темп речи оратора (следствием чего в переводе могут быть только начальные фрагменты фраз или пропуски фраз целиком);

2) трудности, связанные с вариативностью родного языка оратора и требующие времени и навыков адаптации.

На сложность и результат процесса перевода также оказывают влияние дополнительные факторы, которые выступают в совокупности с вышеуказанными: невозможность предварительного ознакомления с содержанием доклада, неполное владение терминологией, профессиональным жаргоном, прецизионной лексикой и т. д., сложность перевода аббревиатур, недостаточность прецедентного опыта аудитории / переводчика, различия в моделях ментального восприятия и др.

К другим факторам, связанным со звуковыми характеристиками принимаемого сообщения, можно отнести:

– недостатки физической (акустической) среды, когда речь оратора плохо или почти не слышна;

– дефекты речи, дикция.

В случае достаточно продолжительной работы (от 15–20 минут и более) переводчик адаптируется к специфике акцентной речи, а также к индивидуальным особенностям произношения выступающих. При этом предварительная подготовка переводчика, то есть знакомство с тематикой встречи, с тезисами выступлений облегчает и ускоряет адаптацию к условиям переводческой ситуации.

Характеризуя языковую личность переводчика, рассмотрим специфические компетенции, которыми должен обладать переводчик. Эти компетенции предполагают не только знание грамматики, наличие определенного словарного запаса и правил орфографии, но и «свободное владение жанрово-стилевой палитрой речи, речевыми формулами, дискурсами, темами. Работа переводчика предполагает знание особенностей типа переводимого текста, его текстотипологического своеобразия, моделей на исходном языке и языке перевода» [4, с. 196].

Таким образом, переводчик, готовясь переводить речь публичного выступления, должен иметь в виду, что оратор будет прибегать к различным стилистическим, синтаксическим и лексическим приемам (метафоры, эпитеты, прием градации, множество лексических повторов и др.). И в такой ситуации переводчику главное сохранить тональность исходного сообщения, что является одним из критериев адекватного перевода.

За трудность при переводе принимается ситуация, когда переводчику необходимо затрачивать больше усилий на каждый этап процесса перевода (слушание / интерпретацию, запоминание и т.д.).

Безусловно, ошибки неизбежны в переводческой деятельности, и причиной могут служить ряд факторов, начиная с недостаточного профессионализма и опыта и заканчивая сильным нервно-психическим напряжением или препятствием адекватному переводу в виде особенностей речи говорящего. На степень адекватности передаваемого текста на языке перевода оказывают влияние различные факторы, к важнейшим из которых необходимо отнести акцентную речь.

Как показал проведенный нами эксперимент, влияние акцентной речи на понимание переводчиком исходного сообщения велико настолько, что может привести к полному сбою в коммуникации. Мы проанализировали выступления представителей трех государств (Индонезии, Намибии и Нигерии), для которых английский не является родным языком, и их перевод в двух режимах: синхронно и последовательно.

В речи представителя Индонезии прослеживается тенденция замены других согласных на звук /r/ и его добавления. Также большинство элементов данной фонетической вариативности можно отнести к минус-сегментации: редукция, стяжение, синкопа. Частым явлением в речи оратора является апокопа, опущение согласного в конце слова, конечный согласный s опускался оратором в течение всего выступления, в различных частях речи, например, в таких словах: *missions, islands, practices, years*.

Что касается выступления представителя Намибии, для фонетического оформления его речи характерна минус-сегментация: редукция, стяжение, апокопа, синкопа. Отметим также смягчение согласных, например звука //, замена нейтрального [ə] и смена ритма внутри слоговой структуры слова, а также изменение акцентно-ритмического облика слов.

Наконец, результаты анализа речи представителя Нигерии свидетельствуют, что характерными чертами фонетического оформления речи были замена нейтрального звука, добавление гласного между согласными в слове – эпентеза. Также прослеживается тенденция минус-сегментации.

Что касается анализа выступлений с грамматической точки зрения, то наиболее часто ораторы опускали конечный [s] в формах, как существительных, так и глаголов, также было выявлено выпадение окончаний *-ed* и неправильное произношение или отсутствие артикля. В целом можно сделать вывод, что представитель Нигерии допустил минимальное количество ошибок в этой категории, в отличие от представителя Индонезии, речь которого изобиловала ошибками данного типа.

Анализ полученных нами в ходе экспериментального исследования результатов позволяет выявить наиболее эффективные способы преодоления трудностей, возникающих в процессе устного перевода публичных выступлений, характеризующихся акцентной речью.

Наиболее часто переводчики применяли прием опущения при переводе лексических единиц и выражений с фонетическими искажениями. При этом в синхронном переводе для получения более широкого контекста, переводчики перестраивали структуру предложения таким образом, чтобы лексическая единица с фонетическим искажением находилась в конце высказывания.

*Among the peoples of our world, there are wars, hunger, extreme poverty, and illiteracy. Common peace and equal prosperity are distance away.* – ‘Сегодня, люди во всем мире страдают от войн, голода и безграмотности. Мы далеки от общего мира и равенства’.

Опущение внесло незначительное искажение в смысл высказывания:

*We currently deploy more than 2,700 peacekeepers in 9 peacekeeping missions. And we are determined, to achieving 4,000 personnel by 2019 including increasing female peacekeepers.* – ‘Более 2 700 наших миротворцев несут службу в 9 миротворческих миссиях. И мы твердо намерены увеличить число миротворцев до 4 тысяч сотрудников к 2019 г. Включая растущее число женщин миротворцев’.

В некоторых вариантах перевода наблюдалось опущение прецизионной информации, ввиду наличия фонетических искажений слова *achieving*. Однако некоторые участники эксперимента, применили стратегию ожидания и стратегию вероятностного прогнозирования. Что позволило им, опираясь на предыдущий контекст, достичь достаточной адекватности перевода.

При устном переводе, когда в исходном тексте присутствуют фонетически искаженные лексические единицы, а также отмечается большое количество прецизионной информации, в данном случае – числовые показатели и год, для переводчика акцент может послужить препятствием к эффективному запоминанию последующей информации.

Причина заключается в том, что мыслительная деятельность переводчика будет направлена на «расшифровку» непонятого слова, а не на дальнейшее запоминание. Данная проблема касается не только случая наличия в тексте прецизионной

информации. Это также может быть длительное высказывание оратора (при осуществлении устного последовательного перевода).

Таким образом, на основании проведенного эксперимента можно сделать вывод, что осуществляя устный последовательный перевод, переводчики допускали больше ошибок, чем при синхронном переводе ввиду того, что концентрировались на изначально непонятном для них слове и забывали о необходимости удерживать в памяти большой блок информации.

В большинстве случаев смысл исходного высказывания не был утерян, однако часто переводчики допускали искажения не только в высказываниях с явной акцентной речью, но и в последующих. Еще одним затруднением при устном последовательном переводе было соблюдение критериев презентабельности, что было сложнее, чем при синхронном переводе. Переводчику было необходимо «держать лицо» даже при возникновении трудностей (в данном случае связанных с акцентной речью). Однако подобные ошибки были характерны для менее опытных переводчиков.

#### *Библиографический список:*

1. Железнякова, О. В. Психологический аспект осуществления устного перевода вариантов речи носителей английского языка / О. В. Железнякова, О. Р. Паранчук // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире : материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 20–21 окт. 2022 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. В. Сергеева (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2022. – С. 190-194.
2. Шайдуллина, Д. С. Проблемы синхронного перевода акцентной английской речи носителей восточных языков / Д. С. Шайдуллина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2015. – № 8 (50) : в 3-х ч. – Ч. II. – С. 210-214.
3. Завьялова, В. Л. К проблеме перевода акцентной речи / В. Л. Завьялова // Вестн. Мос. гос. лингв. ун-та. – Сер.: Языкознание. – М. : ФБГОУ ВПО МГЛУ, 2013. – № 9 (669). – С. 108–116.
4. Паранчук, О. Р. Английские диалекты и речь оратора / О. Р. Паранчук // Языковая личность и перевод : материалы VI Междунар. науч.-образоват. форума молодых переводчиков им. Д. О. Половцева, посвящ. 100-летию Белорус. гос. ун-та, Минск, 11–12 нояб. 2021 г. – Белорус. гос. ун-т ; редкол.: С. В. Воробьева (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2021. – С. 195–198.

УДК 81'322:[811.161.1+811.111]

## **ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КОРПУСЫ ТЕКСТОВ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

***С. Г. Климченко***

*Старший преподаватель кафедры иностранных языков*

*Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, г. Минск  
svetnetko@gmail.com*

В данной статье объектом изучения являются параллельные корпуса текстов, выступающие в качестве инструментария осуществления исследований в контексте переводоведения и контрастивной лингвистики. Автором описаны разные точки зрения языковедов относительно того, что собой представляют параллельные корпуса текстов. Перечислены основополагающие преимущества использования параллельных корпусов текстов в областях, связанных с исследованием языка. В статье отмечается, что появление параллельных корпусов текстов дало мощный импульс для дальнейшего развития контрастивной лингвистики и переводоведения, предоставляя быстрый доступ к аутентичным примерам использования лексических единиц в сфере перевода и делая возможным проведение точного анализа языковых явлений за рекордно короткие сроки в сфере контрастивной лингвистики.

**Ключевые слова:** параллельные корпуса текстов; переводоведение; контрастивная лингвистика; специальные компьютерные программы; сравнительные лингвистические исследования.